

## Лингвоконтрастивный анализ пословиц с компонентом человек (английский, русский)

Камбарова Маржан Адил кизи

[marjan-kambarova@mail.ru](mailto:marjan-kambarova@mail.ru)

Узбекский государственный университет  
мировых языков

**Аннотация** *Статья посвящена лингвоконтрастивному анализу пословиц английского и русского языков с компонентом «человек», в целях выявления в них общечеловеческих и национально-культурных особенностей. Семантический анализ пословиц английского и русского языков показал, что несмотря на общечеловеческий характер рассматриваемой концепции, русские и английские пословицы демонстрируют различия в образности и морально-этических установках. В антропоцентрических пословицах представлены главные особенности человека – мышление, говорение, трудолюбие или лень, социальный статус, его отношение к людям, к окружающей природе и т.д. В пословицах английского и русского языков с компонентом «человек» отражаются как универсальные (общечеловеческие), так и национально-культурные характеристики языка и народа. Универсальность понятия человек выражается тем, что каждый обладает как положительными, так и отрицательными качествами характера, а национально-специфическое в пословицах со значением человек заключается в том, что человек в каждом народе представляется по-разному, и это представление является отражением национальных особенностей народа, сложившихся на многовековом опыте. Результаты лингвистических исследований пословиц имеют теоретические и практические результаты, и могут быть использованы как в лингвотеоретических и лингвоконтрастивных, так и в лингводидактических и лингвометодических целях.*

**Ключевые слова** *Пословица, антропоцентризм, человек, лингвоконтрастивный анализ, английский, русский*

## Inson komponentli maqollarning lingvokonstrastiv tahlili (ingliz va rus tillarida)

Kambarova Marjan Adil qizi

[marjan-kambarova@mail.ru](mailto:marjan-kambarova@mail.ru)

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

**Annotatsiya** *Ushbu maqola ingliz va rus tillaridagi "inson" komponentli maqollarning umuminsoniy va milliy-madaniy xususiyatlarni aniqlash maqsadida, ularning lingvokonstrastiv tahliliga bag'ishlangan. Ingliz va rus tillaridagi maqollarning semantik tahlili shuni ko'rsatadiki, ko'rib chiqilayotgan tushunchaning umuminsoniy xarakteriga qaramay, rus va ingliz maqollarida obrazlilik va axloqiy-etika qarashlarida farqlar mavjud. Antropotsentrik maqollarda insonning asosiy xususiyatlari – tafakkur, nutq, mehnatsevarlik yoki yalqovlik, ijtimoiy maqom, odamlar bilan va atrof-muhit bilan bo'lgan munosabati kabi jihatlar aks etadi. Ingliz va rus tillaridagi "inson" komponentli maqollarda ham umumiy (umuminsoniy), ham milliy-madaniy til va xalq xususiyatlari ifodasini topgan. "Inson"*

*tushunchasining universalligi shundaki, har bir inson ham ijobiy, ham salbiy xarakter sifatlariga ega. Maqollarda inson haqidagi milliy tasvir esa har bir xalqda insonning o'ziga xos talqin qilinishida namoyon bo'ladi va bu talqin xalqning ko'p asrlik tajribasiga asoslangan milliy xususiyatlarini aks ettiradi. Maqollarni lingvistik tadqiq etish natijalari nazariy va amaliy ahamiyatga ega bo'lib, ular lingvonazariy va lingvokonstrativ, shuningdek, lingvodidaktik va lingvometodik maqsadlarda ham foydalanilishi mumkin.*

**Kalit so'zlar** *Maqol, antropotsentrizm, inson, lingvokonstrativ tahlil, ingliz tili, rus tili*

## Linguo-Contrastive Analysis of Proverbs with the Component Human (English and Russian)

**Kambarova Marzhan Adil qizi**

[marjan-kambarova@mail.ru](mailto:marjan-kambarova@mail.ru)

Uzbek State World Languages University

### Annotation

*This article is devoted to the linguo-contrastive analysis of English and Russian proverbs containing the component "human", with the aim of identifying universal and national-cultural features within them. A semantic analysis of English and Russian proverbs shows that, despite the universal nature of the concept under consideration, English and Russian proverbs demonstrate differences in imagery and moral-ethical values. Anthropocentric proverbs reflect the main characteristics of a person – thinking, speaking, diligence or laziness, social status, attitude toward others, toward nature, and so on. Proverbs in the English and Russian languages with the component "human" reflect both universal and national-cultural characteristics of the languages and peoples. The universality of the concept "human" is expressed in the fact that every individual possesses both positive and negative personality traits. The national-specific aspects of proverbs with the notion "human" lie in the fact that each nation perceives and portrays a person differently, and this perception reflects the national characteristics of the people shaped through centuries of historical experience. The results of linguistic studies of proverbs have both theoretical and practical significance and can be used for linguistic-theoretical and linguistic-contrastive purposes, as well as for linguistic-didactic and methodological purposes.*

### Keywords

*Proverb, anthropocentrism, human, linguo-contrastive analysis, English, Russian*

Пословицы во всех языках выражают исторический опыт народа, являются общенародной ценностью, выражают культуру, быт, традиции народа, поэтому во всех языках они имеют общечеловеческое и национально-специфическое. Общечеловеческое (универсальное) заключается в том, что

пословицы во всех языках выражают исторические, языковые, культурные ценности, которые присущи всем народам независимо от их языковых, речевых, культурно-исторических характеристик. Специфическое в большой степени обретает национально-культурные особенности языка, образа мышления,

внутренний и внешний мир народа, т.е. в целом отражает менталитет этноса.

Пословица не имеет определенного адресата, так как она применима как ко всему обществу в целом, так и к каждому человеку в частности. Пословица обладает рядом признаков, которые отличают ее от таких видов паремии. Например, от фразеологизмов и поговорок она отличается тем, что имеет вид законченного предложения и употребляется как в прямом, так и в переносном смысле. Пословица также выполняет определенные функции: языкоречевую, эстетическую, образовательную (поучительную), воспитательную, и важнее всего, общечеловеческую и национально-специфическую. Итак, *пословица* – это разновидность паремиологического клише, обладающая определенными признаками и функциями, которые отличают её от других лексических единиц.

Изучение паремиологических единиц, особенно пословиц, отражающих духовно-просветительские, нравственно-эстетические, социально-политические и философские взгляды народов приобретает теоретическое и практическое значение как в теории языка, в так и в сопоставительной лингвистике, так как в процессе разностороннего анализа пословиц нескольких языков выявляются их универсалий и уникалий, которые демонстрируют общечеловеческие и национально-культурные характеристики паремий. Проблемой монолингвального и полилингвального исследования пословиц занимались лингвисты и методисты: В.И. Даль, Г.Л. Пермяков, М.И. Дубровин, Е.В. Иванова, В. Мидер, А. Дандес, Е.В. Кунин, М. Джусупов, Н.Б. Сапарова, П.У. Бакиров (Даль, 1996; Пермяков, 1988; Дубровин, 1995; Иванова, 2003; Mieder, 2004; Dundes, 2007; Кунин, 1996; Джусупов, 2022; Джусупов, Сапарова, 2000; Бакиров, 2018) и др.

Все пословицы характеризуются антропоцентрической направленностью,

так как антропоцентризм способствует выявлению существенных свойств языковой личности. В настоящее время все лингвистические исследования имеют антропоцентрическую направленность, но наиболее ярко антропоцентризм проявляется в пословицах и в других паремиологических единицах. Антропоцентризм в исследованиях пословиц характеризуется двумя особенностями:

1. Пословицы изучаются с точки зрения отражения в них человеческого сознания, мировосприятия и мировоззрения;
2. Пословицы анализируются с позиции репрезентации в них человека. Таким образом, значение пословицы в целом антропоцентрическое.

В антропоцентрических пословицах понятие человек может быть выражен как эксплицитно (явно, открыто), так и имплицитно (неявно, скрыто). В пословицах с эксплицитным выражением антропоцентризма, понятие человек передается как лексемой человек, так и словами, обозначающими его: в английском – лексемами man (человек, мужчина), human (человек), people (народ), woman (женщина), father (отец), mother (мать), child (ребенок, дитя) и т.д.; в русском языке – лексемами человек, народ, люди, мужчина, женщина (баба), мать, отец, дитя и т.п.; в узбекском – odam (человек), inson (личность), kishi (человек), xalq (народ), ayol (женщина), ota (отец), ona (мать), bola (ребенок, дитя) и т.д.; в казахском – лексемами адам (человек), kici (личность), халқ (народ), еркек (мужчина), әйел (женщина), ата (отец), ана (мать), бала (ребенок, дитя) и т.д. Например:

- Англ.яз.: Like father, like son (Каков батька, таков и сын);
- Рус.яз.: Баба с возу кобыле легче;

Помимо прочего, понятие человек может быть выражено местоимениями, именами собственными и т.д. Например:

- Англ.яз.: He, that is warm, thinks all so (Сытый голодного не разумеет);
- Рус.яз.: Он если и утонет, так его против воды ищи;

Антропоцентрические пословицы могут также имплицитно выражать человека. К таким пословицам относятся те, в составе которых отсутствуют лексемы, обозначающие человека, однако их значение направлено на него. Это могут быть пословицы об окружающей действительности, о родине, о труде, об учении, о безделии, об единстве, о праздниках, об одиночестве, о гостеприимстве и т.д.

- Англ.яз.: Many hands make light work (Берись дружно, не будет грузно);  
There is no place like home. (В гостях хорошо, а дома лучше);  
Still waters run deep (Тихие воды протекают глубоко).
- Рус.яз.: Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть;  
Как печь топить, так и дрова рубить;  
Был бы хлеб, а зубы сыщутся.

Имплицитное выражение понятие человек проявляется также в пословицах о животных, в которых образ человека передается метафорично, символично, а иногда и сатирично. Например:

- Англ.яз.: A cock is valiant on his own dunghill – Из куста и ворона востра (т.е. любой человек чувствует себя уверенно, если он находится на своей территории); A bird may be known by its song – Видна птица по полету (т.е. человека можно лучше узнать по тому, что говорит и делает);
- Рус.яз.: Осел осла длинноухим обзывает (т.е. не смотря на свои недостатки, людям свойственно находит их у других); От худой курицы худые яйца (т.е. какова мать, таков и ребенок: от здоровой матери рождается здоровый ребенок);

В пословицах каждого народа имеются различные тематические группы: любовь к

Родине, отношения в семье, положительные или негативные человеческие качества, как например, трудолюбие, храбрость, честность, порядочность, мудрость, доброта, милосердие, и наоборот, лень, трусость, глупость, жестокость и др. Одним из центров пословичного фонда, представляющего бытовую и языковую картину мира, является понятие «человек», присуще пословицам каждого языка. Понятие «человек» в пословицах является комплексным представлением всего народа, этноса, человечества, или отражение человеческого идеала в одном лице (Камбарова, 2022).

Понятие «человек» раскрывается и одинаково, и по-разному в пословицах английского и русского языков (Камбарова, 2020), так как эти языки выражают мир своей культуры, истории, уставы, порядки и, конечно же, схожие и разные представления о жизни. Это связано с тем, что образ человека у этих народов складывается и универсально, и специфично, так как лингвистические и экстралингвистические факторы даже если схожие, то всегда они характеризуются тем, что они имеют различия: религиозные, ментальные, исторические, ареальные, хозяйственные, мифологические и т.д.

#### **Пословицы английского языка с компонентом «человек»:**

*A man is known by the company he keeps* (Человек известен компанией, которую он держит, с которой он дружит). Значение: характер человека судят по типу людей, с которыми он проводит время. С кем поведешься, того и наберешься. Поэтому, перед тем как строить дружеские отношения, необходимо убедиться в том, будет ли ваша дружба достоверной, долговечной и надежной, так как ваша репутация также будет зависеть от вашего товарища. Как говорят, *Скажи, кто твой друг, скажу, кто ты.*

*A bad workman blames his tools* (Плохой рабочий винит свои инструменты).

Значение: не мастер (не умеющий делать свое дело должным образом) обвиняет предметы, инструменты, которые он использует в своей деятельности, в своей работе, а не себя. (Плохой сапожник меняет жило на мыло и обвиняет их за свое неумение). Также иногда необходимо осознавать свои ошибки, и, по мере необходимости, исправлять и предотвращать их.

*Every man has his price.* (У каждого человека есть своя цена). Значение: а) лояльность каждого может быть куплена за определенную цену; Иногда лояльность оцениваться материально (как подкуп), а иногда людей можно переманить добрыми словами или хорошим отношением. б) каждый человек ценится или не ценится своими поступками, своим образом жизни. Не всегда и не все люди оценивают других должным образом. Иногда добросовестное отношение и совершаемые добрые поступки к другим, оцениваются другими (благодарствуют за это), но иногда, люди не замечают или не хотят замечать это.

*Every man is an architect of his own fortune.* (Каждый архитектор своего счастья). Значение: Каждый сам является автором своей судьбы, так как человек сам выбирает то, как ему жить. Если жизнь сложилась, так как ожидал этого человек, но и сам действовал должным образом: трудился, работал над собой, ставил перед собой цели и добивался их, а если нет, то нет смысла обвинять в этом судьбу или других: Всяк кузнец своего счастья.

#### **Пословицы русского языка с компонентом «человек»:**

*Богаче всех тот человек, чьи радости требуют меньше всего денег.* Значение: Настоящее богатство – это не огромный счет в банке, не дворцы и дорогие машины, а верные друзья, любимое дело, крепкая семья, красота окружающей природы. И тот, кто ценит то нематериальное богатство, которое у него есть, является по-настоящему богатым человеком, так как человек может

потерять всё «материальное» в один миг, а его родные, родственники и настоящие друзья будут всегда рядом.

*Богаче всех тот человек, чьи радости требуют меньше всего денег.* Значение: Настоящее богатство – это не огромный счет в банке, не дворцы и дорогие машины, а верные друзья, любимое дело, крепкая семья, красота окружающей природы. И тот, кто ценит то нематериальное богатство, которое у него есть, является по-настоящему богатым человеком, так как человек может потерять всё «материальное» в один миг, а его родные, родственники и настоящие друзья будут всегда рядом.

*Человек человеку друг, товарищ и брат.* Значение: и в трудные, и в счастливые моменты жизни человеку хочется делиться всеми впечатлениями со своим братом, другом или товарищем, который поддержит в любых обстоятельствах. Человек – человеку друг. И друг познается также в беде. Поэтому необходимо ценить такие отношения как братство, дружба, так как их трудно построить и легко разрушить.

*Всяк своему счастью кузнец.* Значение: каждый человек сам ответственен за свою судьбу и благополучие. Счастье не падает с неба. Счастье и благополучие человека зависит от человека и трудолюбия, так как счастье нужно создавать своими руками, как кузнец кует железо.

Часто пословицы, аналогичные по значению, имеют разные представления, как в лексическом, так и грамматическом планах. Лексемы, понятия или слова, выраженные по-разному в сопоставляемых языках и представляют национально-культурный аспект народа (Камбарова, 2020).

- Англ.яз.: *Every man is an architect of his own fortune.* (Каждый человек архитектор своей судьбы).
- Рус.яз.: *Всяк своему счастью кузнец.*

Семантико-стилистическая разница в этих пословицах, имеющих общее значение, заключается в

том, что в пословице английского языка, которая дословно переводится как *Каждый человек является «архитектором» своей судьбы*, национально-специфическое передается словом архитектор, которое имеет значения:

1. зодчий, тот, кто проектирует здания и осуществляет их строительство, профессионально занимается архитектурой;
2. перен.: автор, инициатор и исполнитель какого-либо проекта.

Эта пословица имеет значение, что каждый сам конструктор и строитель своей судьбы. Конструирует, строит свою судьбу по частям как строительство дома или другого здания. Слово архитектор маркируется книжным стилистическим оттенком, чем слово кузнец, употребленное в пословице русского языка, которое стилистически-нейтральное.

Для английского народа строительство дома в основном каменное или кирпичное, в отличие от русской деревни, в которой дома, как правило, из дерева.

В пословице русского языка говорится о том, что каждый человек сам строит своё счастье, свою судьбу, свою жизнь, являясь «кузнецом», «созидателем» своего счастья.

В пословице национально-специфическое передается словом «кузнец», что является русской реалией, присущей русскому образу жизни. В каждой русской деревне был кузнец, который работал по металлу, производя изделия для повседневной жизненной необходимости: молотки, топоры, ножи, замки, косы и многое другое. Кузнец одновременно мог быть и точильщиком и ковал лошадей и т.д.

Таким образом, кузнец в русской деревне создавал необходимые металлические предметы для каждой семьи. Кузнец считался и был умельцем, поэтому он помогал создавать условия для «счастливой» жизни каждой семьи. Именно поэтому в этой пословице говорится, что каждый человек кузнец своего счастья, т.е. каждый человек как

кузнец должен умело и аккуратно строить свою жизнь, жизнь своей семьи: счастье не приходит само по себе. Чтобы быть счастливым надо трудиться, так как ему никто другой хорошую жизнь, счастливые моменты жизни не создаст: надо «ковать» свое счастье, свое благополучие.

Общее в этих пословицах английского и русского языков – работа знатока, умельца, работа постоянная, работа дающий конкретный результат (металлический предмет; дом, здание). В пословицах обоих языков присутствует главное – нравоучение о том, что надо знающе, грамотно, умело трудиться, чтобы быть счастливым человеком. Это общечеловеческое.

Универсальное в представленных пословицах в том, что они все выражают человека и его действия. Более того, общечеловеческое в этих пословицах – это труд, любовь к труду, которое является основой создания своего человеческого счастья: и *кузнец*, и *архитектор* – это люди труда, знатоки, созидатели, дарящие не только себе, но и другим людям условия для благополучной жизни. Все представленные – «изобретатели» счастья, строящие свою жизнь на основе понимания, что счастье само по себе не приходит, что его надо трудом зарабатывать. При этом вид трудовой деятельности у них разный.

Итак, исследование пословиц с базовым понятием *человек* в разносистемных языках показало, что в них, в смысловом плане, заложены два аспекта – общечеловеческое (универсальное) и национально-специфическое. Исследование этих двух аспектов внутреннего мира пословицы имеет большое общелингвистическое, лингвоконтрастивное, лингводидактическое и лингвометодическое значения. Таким образом, при анализе семантических свойств пословиц разносистемных языков выявляются их сходства и различия, которые отражают схожесть и разность как в историческом, территориальном, так и в

культурном, и в бытовом планах. Сопоставление пословиц английского, русского языков с базовым понятием человек в общем, и с базовой лексемой

человек в частности, позволяет выявить межъязыковые особенности, которые остаются не раскрытыми при их монолингвальном изучении.

### Список использованной литературы:

1. Dundes, A. (2007). *The meaning of folklore: The analytical essays of Alan Dundes* (S. J. Bronner, Ed.). Utah State University Press.
2. Mieder, W. (2004). *Proverbs: A handbook*. Greenwood Press.
3. Бакиров, П. У. (2018). *Пословицы – энциклопедия народной жизни*. Академнашр.
4. Даль, В. И. (1996). *Пословицы русского народа* (Тт. 1-3). Русская книга.
5. Джусупов, М. (2022). Антропоцентрические пословицы как лингвоконтрастивная и лингвометодическая проблема. *Иностранные языки в Узбекистане*, 5(46), 37-52.
6. Джусупов, М., & Сапарова, Н. Б. (2000). Пословица как вид паремиологических клише. *Вестник Казахского государственного университета им. Аль-Фараби. Филологическая серия*, 7(41), 20-25.
7. Дубровин, М. И. (1995). *Английские и русские поговорки в иллюстрациях*. Просвещение.
8. Иванова, Е. В. (2003). *Пословичная концептуализация мира (на материале английских и русских пословиц)* [Диссертация кандидата филологических наук]. Санкт-Петербург.
9. Камбарова, М. А. (2022). Семантические характеристики пословиц с базовой лексемой «человек» (английский, русский, узбекский, казахский языки). *О'zMU xabarlari ilmiy jurnali*, 1(2), 242-246.
10. Камбарова, М. А. (2020). Национально-специфические, общечеловеческие и структурные аспекты номинацентрических пословиц английского, русского и казахского языков. *Иностранные языки в Узбекистане*, 3(32), 72-86.
11. Кунин, А. В. (1996). *Курс фразеологии современного английского языка*. Высшая школа; Издательский центр "Феникс".
12. Пермяков, Г. Л. (1988). *Основы структурной паремиологии*. ИВЛ.